

## VERSION RUSSE ET COURT THÈME

### I. VERSION

#### КОЛОКОЛЬНЯ

Кто хочет увидеть единым взором, в один окоём\*, нашу недотопленную Россию — не упустите посмотреть на калязинскую\* колокольню.

Она стояла при соборе, в гуще\* изобильного торгового города, близ Гостиного\* двора, и на площадь к ней спускались улицы двухэтажных купеческих особняков. И никакой же провидец не предсказал тогда, что древний этот город, переживший разорения жестокие и от татар, и от поляков, на своём восьмом веку будет, невежественной волей самодурных властителей, утоплен на две трети в Волге: всё бы спасла вторая плотина\*, да поскупились\* большевики на неё. (Да что! — Молуга и вся на дне.) И сегодня, стань на прибрежной грани, — даже воображению твоему уже не подъять из хляби\* этот изневольный\* Китеж или Атлантиду, ушедшую на дюжину саженей глубины.

Но осталась от утопленного города — высокостройная колокольня. Собор взорвали или растащили на кирпичи ради нашего будущего — а колокольню почему-то не доспели\* свалить, даже вовсе не тронули, как заповедную\* бы. И — вот, стоит из воды, добротнейшей кладки\*, белого кирпича, в шести ярусах сужаясь кверху (половина яруса залита), в последние годы уж и отмостку\* присыпали к ней для сохранности низа, — стоит, нисколько не покосясь, не искривясь, пятью просквоженными\* пролетами\*, а дальше луковкой и шпилем — в небо! Да ещё на шпиле — каким чудом? — крест уцелел. От крупных волжских теплоходов, не добирающих высотой, как издали глянуть, и на пол-яруса, — шлётся волны по белым стенам, и с палуб уже пятьдесят лет глазеют советские пассажиры.

Как по израненным, бродишь по грустным уцелевшим улочкам, где и с покошенными уже домишками тех поспешно переселенных затопленцев. На фальшивой набережной калязинские бабы, сохранив старую приверженность к исконной мягкости и чистоте волжской воды, тщатся\* выполаскивать бельё. Полузамерший, переломленный, недобитый город, с малым остатком прежних отменных зданий. Но и в этой запусты\* у покинутых тут, обманутых людей нет другого выбора, как жить. И жить — здесь.

И для них тут, и для всех, кто однажды увидел это диво: ведь стоит колокольня! Как наша надежда. Как наша молитва: нет, всю Русь до конца не попустит Господь утопить...

А. Солженицын *Крохотки* (Новый мир 1997 № 3)

\* в один окоём = одним взглядом (у Солженицына пристрастие к старым, редким словам, иногда он сам творит «истинно русские» слова)

\* Калязин — старинный русский город (Тверская область). Он расположен на правом берегу Волги возле устья реки Жабня. В связи со строительством Угличского водохранилища (1939—1943 гг.) центральная часть города оказалась затоплена. Тогда же был взорван и затоплен Троицкий монастырь, находившийся на противоположном низком берегу Волги.

\* гуща, -и: густая часть чего-нибудь *Гуща лесов, садов, толпы, событий*. Густой осадок в жидкости. *Кофейная гуща*.

\*гостиной: от древнерусского слова «гость» (купец).

\* плотина, -ы: сооружение для удержания воды

- \* **поскупиться (сов.):** пожалеть на что денег
- \* **хлябь,-и (стар.):** бездна, глубина
- \* **изневольный (стар.):** невольный, насильный, принужденный
- \* **не доспели = не смогли**
- \* **заповедный:** который нельзя трогать
- \* **кладка,-и:** часть постройки, сложенная из кирпича или камней:
- \* **отмостка:** мостки, помост
- \* **просквоженный:** проткнутый насеквоздь
- \* **пролет,-а:** открытое пространство между чем-нибудь
- \* **тищиться (книжн, несов.):** пытааться (чаще всего безрезультатно)
- \* **запустить,-и:** существительное от глагола запустить (бросить)

## II. THÈME

Qu'en était-il des rapports de Clemenceau avec l'armée ?

Il avait déclaré un jour : « La guerre est une affaire trop sérieuse pour être confiée à des généraux. » C'était à peine une boutade.

« Comment voudriez-vous avoir des généraux\* ? disait-il à l'écrivain René Benjamin. Vous les habituez à obéir, à servir toute leur vie. Puis, tout d'un coup, vous les mettez sur un champ de bataille, et dans le bruit des canons\*, vous leur dites : Commandez ! Vous ne pouvez compter que sur le hasard qui, tous les deux mille ans, vous donne un monstre, Alexandre, Napoléon, ou un demi-monstre, Mangin... »

Après avoir considéré Philippe Pétain comme le moins mauvais possible, il se mit bientôt à déplorer\* son extrême pessimisme. C'est à Foch qu'ira sa confiance. Quand il veut le désigner au commandement suprême\*, Foch prévient : « J'ai un frère jésuite\*... — Je m'en fous », riposte Clemenceau.

Françoise Giroud *Cœur de tigre\** 1995

Comment voudriez-vous avoir... ? : откуда бы взялись ...?

bruit (des canons) : гром, -а

déplorer : жаловаться на (+ acc.)

désigner au commandement suprême : назначать (несов.) / назначить (сов.)

главнокомандующим

jésuite : иезуит, -а

de tigre : тигровый